

The Broken promise

1

"I'm not afraid of dying," said a seriously ill woman in bed, "but I have only one thing that I worry about. I want to know who'll take my place in this house after my death."

"I'll never remarry, so no one will take this house," her husband, a samurai, said as he loved her very much.

"Do you swear it as a samurai?" she asked him smiling weakly.

"I swear it as a samurai," he answered stroking her pale face.

"If you say so," she said, "would you mind burying me in our garden?.....You don't mind, do you?.....By the plum tree that we planted together. I thought about telling you my wish for a long time, but if you do get remarried, I thought you'd not want to have my grave in such a place.

You promised me you'll never remarry.....so I could ask you about it. Then

I'll hear your voice and enjoy seeing flowers in the spring. But..... would you really mind burying me in the garden?"

"I'll promise you I'll do so," the husband answered, "But please stop talking about your death. I think you can recover."

"No, I know I'm dying...would you mind burying me in the garden?"

"Of course not. Under the plum tree we planted together...and I'll set up a tombstone there."

"Would you give me a small bell?"

"A bell?"

"Yes, I'd like you to put a small bell into my coffin...It's like the bell that pilgrims carry. Do you have the kindness to do so?"

"I'll give you a small bell...Do you have anything else you want?"

"No, nothing but the bell," she continued, "You've always been kind to me, so I'll have a happy death."

Saying so, she closed her eyes peacefully like a tired child. There was even a smile on her beautiful dead face. With a small bell, she was buried under the tree she liked and a fine tombstone was set up with the family crest on it.

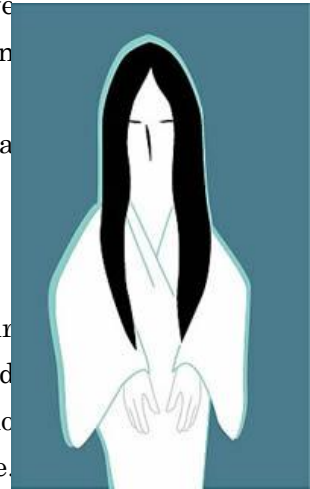
However, before a year had passed, he was persuaded to remarry by his relatives and friends. They said to him,

"You're still young. What's more, you're the only son and have no children. As a samurai, you have to have a wife. If you die without your child, who on earth will hold your funeral and take care of your ancestors' grave?"

He, at last, agreed to get remarried with a seventeen-year-old girl and he fell in love with the new young wife.

2

Nothing, which disturbed their happiness, has happened for seven days. On the night of the seventh day after their marriage, however, the samurai had to be away from the house for a few



days, leaving his new wife alone. She felt so uneasy and scared that she couldn't fall asleep.

About two o'clock at night, she heard something like a small bell. She wondered where the sound was coming from. It seemed to her that it came from the garden and it rang louder and louder until she noticed a woman in white with a small bell standing near her at her bedside. She tried to get up and cry out, but she couldn't do it.

The woman with long hair had no eyes and no tongue, but whispered to the wife,

"You must not be here in this house. I was the one to be here. You must leave now. But never tell anybody about me. If you tell my former husband about me, you'll be torn apart to death."

She had lost consciousness because of fear until the crack of dawn.

She didn't talk to her husband at all about it.

The next night, around the same time the woman in white with the bell came to the room again and said,

"You must leave here now. But never tell anybody about me. If you tell your husband about me, you'll be torn apart to death."

As soon as the samurai returned home, his young wife groveled before him and begged,

"I'm so sorry, but I'd like to return to my parent's home."

"Aren't you satisfied with your life here?" he was so surprised, "Did anyone get tough with you while I was away?"

"No. Everyone is so kind to me, but it is not allowed that I'm your wife. You must leave me," she answered, sniffing.

"What on earth has happened to you? Does it mean that you want to get divorced?" he cried, so surprised.

"If I won't leave here, I'll be killed," she insisted.

After he thought for a while, he said,

"If you tell me the reason, I can give you your freedom. But if you can't do so, I'll never divorce you for fear that it brings disgrace on my family."

Hearing this, she confessed everything and added,

"Now that I've told you, she'll surely come to kill me."

"You're so nervous now. I feel so sorry for you, but maybe you had a nightmare. I don't want to divorce you. But I have to leave you alone tonight again. I'm going to make two men of mine watch you in front of your room so that you can sleep well."

As he was so considerate and kind, she decided to stay home.

3

The two guards were both brave, sincere and strong. They were playing go while the young wife was sound asleep. But about two o'clock, she woke up because she heard the sounds of the bell, which came nearer and nearer to her. She jumped up at her bed and screamed. But in the room, there was no stir. She ran away to the guards, who were petrified, sitting at a go board. She cried and shook them. But they never awoke.

---Later they said, "We heard a bell tinkling and her screaming. We noticed her shake us. Nevertheless we couldn't move nor speak."---

At dawn when her husband came back and entered the room, he found his young wife's body lying

in a bloodbath without its head. The two men were still sleeping, sitting at a go board.

"Hey!"

Hearing the samurai's loud voice, they came to themselves and were stunned at the terrible scene. They couldn't find the body's head in the room. Blood was dripping from the room to the garden. And to their great surprise, the ghost of the former wife was standing in front of the grave with a bell in one hand and the head in the other.

One of the two men slashed at the ghost with his sword. It fell down in pieces on the ground.(2014.1.1 With Itaya, Rich Ho)

破られた約束

1

「死ぬのは怖くありません。」病の床に臥（ふ）した妻が言いました。「でも一つ心配な事があります。私の亡き後、誰が後添いにこの家に来るのでしょうか。」

「後添いを娶（めと）ることは決してないから、この家には誰も来ない。」夫である武士は、愛する妻に言いました。

「武士として誓えますか？」妻は弱々しい笑みを浮かべて言いました。

「武士として誓おう。」夫は妻の青ざめた頬をなでながら答えました。

「そう仰（おっしゃる）なら、私をお庭に埋葬してくださいまし・・・お願いします・・・二人で植えた李（すもも）の木のそばに。前々からお話しようと思っていたのですが、もし後添いを迎えるようでしたら、私のお墓をそのような所には望まないだろうと思っていました。後添いは決して持たないと約束して下さいました・・・それ故お願いするのです。そうしてくだされば、貴方の声が聞こえ、春には花を見ることもできます。でも・・・本当にお庭に埋葬して下さるのでしょうか？」

「約束するから、もう縁起のよくない話はよしなさい。きっと治るから。」

「いえ、もうこれまでです・・・どうか私を庭に埋めてくださいまし。」

「承知した。二人で植えた李の木の下に・・・それに、墓碑を建てて進ぜよう。」

「それから小さい鈴をくださいまし。」

「鈴？」

「はい、棺（ひつぎ）に小さな鈴を入れてください・・・巡礼の者たちが持っているような鈴です。お願いします。」

「小さな鈴を入れて進ぜよう・・・他に何か望む物があつたら申せ。」

「いえ、鈴だけで結構です。いつも優しいあなた。私は幸せに死ぬことができます。」

そう言うと、妻は、疲れた子供のように安らかに目を閉じました。美しい死に顔には微笑みさえ浮かべていました。小さな鈴とともに、妻はお気に入りの木の下に埋葬され、その上に家紋の入った立派な墓碑が建てられました。

しかし、一年も経たぬうちに、武士は親戚や同輩から再婚を勧められました。

「そなたはまだ若い。それに一人息子で子供もいない。武士であるからには、妻を娶り、一家を構えねばならぬ。跡継ぎもなく死んだら、誰が葬式を挙げ、誰が先祖の墓を守っていくのか？」

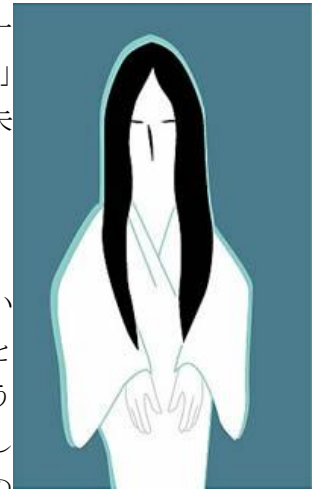
武士は、とうとう 17<歳の娘と再婚することになり、新しい妻を心から愛しました。

2

七日間は二人の幸せを乱すようなことは何も起きませんでした。しかし、結婚して七日目の夜、夫は数日の間、家を空けることになり、妻は一人家に残りました。妻はとても不安で怖くて眠ることができませんでした。

深夜、二時頃、小さな鈴の音が聞こえてきました。一体誰が外を歩いているのだろうか？鈴の音は庭から聞こえ、それが段々と近づいて来るように思えました。気がつくと、経帷子（きょうかたびら）をまとった一人の女が小さな鈴を持って枕元に立っていました。妻は起き上がることも、声を出すこともできませんでした。

その長い髪の女には、目も舌もありませんでしたが、妻にささやくように言いました。



「この家の中にいるな。私があの人妻だ。すぐ出て行け。だが、このことは誰にも話すな。もしあの人に話したら、お前を八つ裂きにしてやる。」

妻は恐怖で明け方まで気を失ってしまいました。けれども、夫には一切話しませんでした。

次の晩も同じ時刻ごろ、鈴を持った経帷子の女が再び部屋に入って来ました。

「すぐ出て行け。だが、このことは誰にも話すな。もしあの人に話したら、お前を八つ裂きにしてやる。」

夫が戻ると、若き妻は夫の前にひれ伏しお願いしました。

「お許してください。どうか私を里に帰らせて下さい。」

「今の生活（暮らし）に何か不満があるのか？」夫はとても驚きました。「私のいない間に誰かにひどい仕打ちをされたのか？」

「いえ、どなたも私にとっても親切です・・・でも私があなたの妻であることは許されないことです。お暇（いとま）をいただきとうございます。」

妻は、すすり泣きながら答えました。

「一体何があったのだ。離縁したいと言うのか？」夫は驚き、声を大にしました。

「ここには、殺されてしまいます。」妻は強く言いました。

夫はしばし考えたのち、言いました。

「理由（わけ）を話してくれたら、離縁することもできようが、しかし、理由を聞かねば、家名に傷がつくゆえ離縁するわけにはゆかぬ。」

それを聞いて、妻は何もかも打ち明けることにしました。

「あなたに一部始終をお話したからには、あの方はきっと私を殺しに来ます。」

「お前は今神経が高ぶっている。気の毒に、悪い夢でも見たのであろう。お前とは離縁したくはない。したが、今夜も家を空けねばならぬ。安心して寝られるよう、家来二人にお前の部屋を見張らせようと思う。」

思いやり深く優しい夫だったので、妻は家に留まることにしました。

3

二人の家来は、勇敢で誠実で頑強でした。若き妻がすやすやと眠っている間、二人は碁を打っていました。しかし、二時頃、鈴の音を聞き妻は目を覚ましました。鈴の音は段々と近づいてきました。飛び起き悲鳴を上げました。しかし、部屋の中で、動くものは何もありませんでした。家来の所に飛んで行きましたが、二人は凍りついたように碁盤の前に座っているだけでした。大声をあげ、揺すぶって見ましたが、二人は目を覚ましませんでした。

・・・あとで、二人が語ったところによると、「鈴の音と叫び声は聞こえました。花嫁に体を揺すられるのも、わかりました。でも身動きも口を動かすこともできませんでした。」・・・

明け方、夫が戻り部屋を開けると、若妻の首のない死体が血溜（だ）まりの中に横たわっていました。二人の家来は、碁盤の前に座ったまま眠っていました。

「おい！」

武士の大声で、二人は正気に戻り、むごたらしい光景に啞然（あぜん）としました。

首は部屋にはありませんでした。血が部屋から庭へ、点々と滴り落ちていました。驚くなかれ、先妻の幽霊が片手に鈴、もう一方の手に首を持って墓の前に立っていました。

家来の一人が刀を構え、幽霊めがけて切りつけました。幽霊は地面に崩れ落ちました。(kudos)

小泉八雲「日本雑録：破約」より